

παγκάκως, αἰ αἰ! στρατοῦ φθα-  
affaires) en très-mauvais état, hélas! (leur) armée ayant  
ρέντος.  
été détruite.

ΑΓΓ. Ὡ ὄνομα Σαλαμῖνος, ἔχθος πλεῖστον  
COURR. O nom de Salamine, odieux à l'excès  
κλύειν! φεῦ! ὡς στένω μεμνημένος  
à entendre! hélas! comme je gémiss en me souvenant  
τῶν Ἀθηνῶν!  
d' Athènes!

XOP. Ἀθῆναι γε στυγναί θάοις.

CH. Athènes (est) un objet d'horreur pour ses enne-  
πάρα τοι μέμνησθαι ὡς πολλές Περ-  
mis: on pourra se rappeler combien de femmes de la  
σίδων ἔτισαν μάταν εὐνιδας ἠδ' ἀνάδρους.  
Perse elle a rendues mal à propos venues et sans maris.

ΑΤ. Πάλαι σιγῶ, δύστηνος,

ΑΤ. Depuis longtemps je garde le silence, infortunée,  
ἐκπεπληγμένη κακοῖς· ἦδε γὰρ συμφορὰ  
frappée de stupeur par (nos) maux: car cette calamité  
ὑπερβάλλει, μήτε τὸ λέξαι,  
surpasse, est trop forte pour me permettre ni de parler,  
μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη. Ὅμως δ'  
ni de m'enquérir de nos pertes. Cependant (c'est une)

ἀνάγκη βροτοῦς φέρειν πημονάς,  
nécessité pour les mortels de souffrir les afflictions,  
θεῶν διδόντων· ἀναπτύξας δὲ  
les dieux (les leur) donnant, envoyant: déroulant donc  
πάν πάθος, λέξον καταστάς, κεί  
toute (notre) infortune, dis-(moi) en te rassurant, bien que

ὁμως στένοις κακοῖς, τίς οὐ  
cependant tu gémisses de (nos) maux, lequel n'est  
τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενήσομεν τῶν ἀρχε-  
pas mort, et lequel aussi nous pleurerons d'entre les  
λάων, ὅστ' ταχθεῖς ἐπὶ σκηπτ-  
commandants, et qui rangé avec droit de porter

ἔθεσαν, αἰ αἰ! στρατοῦ φθαρέντος.

ΑΓΓ. Ὡ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν!  
φεῦ! τῶν Ἀθηνῶν ὡς στένω μεμνημένος!

XO. Στυγναί γ' Ἀθῆναι (Α γ.) 290

Δάοις· μεμνησθαί τοι πάρα

ὧς πολλές Περσίδων μάταν

ἔκτισαν εὐνιδας ἠδ' ἀνάδρους.

ΑΤ. Σιγῶ πάλαι δύστηνος, ἐκπεπληγμένη

Κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἦδε συμφορὰ, 295

Τὸ μήτε λέξαι, μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.

Ὅμως δ' ἀνάγκη πημονάς βροτοῦς φέρειν,

θεῶν διδόντων· πάν δ' ἀναπτύξας πάθος

λέξον καταστάς, κεί στένεις κακοῖς, ὁμως,

Τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενήσομεν 300

τῶν ἀρχελάων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχία

destin des Perses: leur armée est détruite, leur  
malheur est sans ressource.

LE COURR. O Salamine! nom que je déteste! ô  
Athènes! que ton souvenir me coûte de larmes!

LE CH. Athènes est terrible à ses ennemis. Com-  
bien de femmes, dans la Perse, auront désormais  
à lui redemander leurs époux ou leurs fils!

ΑΤ. Interdite, accablée sous le poids de cette  
infortune, je reste sans voix; je ne puis parler, ni  
interroger ce courrier. Toutefois, quand les dieux  
l'ordonnent, c'est aux mortels de souffrir. Remets-  
toi, quelques larmes que te coûte ce récit, déve-  
loppe-nous tout notre malheur. Quels chefs vivent  
encore? Qui sont ceux de ces rois qu'il nous faut